

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Общая теория перевода

по направлению подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
Профессионально-ориентированный перевод

Форма обучения
Очная

Квалификация
Магистр

Год приема
2025

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Е.Ю. Юрченкова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка;.

ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-1.1 Реализует теоретические основы функционирования системы изучаемого иностранного языка в планировании и осуществлении профессиональной деятельности.

ИОПК-1.3 Применяет теоретические и эмпирические знания о системе развития изучаемого языка в практической и научной деятельности

ИОПК-2.1 Сравнивает особенности научной картины мира, присущей родной и иноязычной культурам, владеет соответствующей терминологией

ИОПК-2.3 Выявляет особенности иноязычной картины мира и выстраивает свою профессиональную деятельность на этой основе

2. Задачи освоения дисциплины

– Освоить аппарат теории перевода и понимать специфику использования терминов, обусловленную временными аспектами и направленностью исследования.

– Знать основные концепции теории перевода, понимать их направленность на решение конкретных проблем теории перевода.

– Научиться применять полученные теоретические знания для решения практических и исследовательских задач в области транслатологии.

– Научиться применять понятийный аппарат теории перевода в профессиональном дискурсе.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к обязательной части образовательной программы.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Первый семестр, экзамен

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 часов, из которых:

-лекции: 12 ч.

-практические занятия: 24 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Тема 1. Место перевода в культуре и науке. Перевод как объект теории перевода.

Краткое содержание темы. Изучение и описание переводческой деятельности в условиях трансформации профессии. Определение понятия «перевод». Признаки перевода. Роль и место теории перевода в профессиональной подготовке переводчика.

Тема 2. Наука о переводе: основные направления исследований.

Краткое содержание темы. Лингвистический, социокультурный и когнитивный направления в изучении перевода. Структура и задачи науки о переводе. Методы исследования в теории перевода и область их применения.

Тема 3. Перевод как интерпретирующая системная деятельность.

Краткое содержание темы. Перевод как функциональная система. Признаки системы в переводе. Семиотический подход к изучению перевода.

Тема 4. Концепции переводческой эквивалентности

Краткое содержание темы. Понятие «переводческая эквивалентность». Эквивалентность VS переводимость. Основные теории эквивалентности: меняющаяся парадигма и типы эквивалентных отношений.

Тема 5. Описание процесса перевода: теоретические модели.

Краткое содержание темы. Метод моделирования в лингвистике и теории перевода. Свойства модели. Понятие и характеристики модели перевода. Основные теоретические модели перевода.

Тема 6. Перевод как целенаправленная культурно-обусловленная деятельность

Краткое содержание темы. Функциональная модель перевода Кристианы Норд: новое понимание роли текста, аудитории, переводчика в переводе. Эквивалентность VS адекватность. Роль заказчика и технического задания в технологической цепочке перевода. Перевод как решение языковых, социокультурных и прагматических проблем.

Тема 7. Перевод как процесс принятия решений.

Краткое содержание темы. Текст в транслатологии. Переводческий анализ текста как способ выявления переводческих проблем и инструмент оценки качества перевода. Схема и компоненты переводческого анализа текста.

Тема 8. Стратегическое планирование процесса перевода.

Краткое содержание темы. Понятие стратегии перевода. Классификации переводческих стратегий, их выбор в процессе перевода

Тема 9. Операционный способ описания перевода.

Краткое содержание темы. Переводческие трансформации как действия переводчика и как исследовательская абстракция. Переводческие трансформации как инструмент анализа процесса перевода.

Тема 10. Нормативные аспекты перевода.

Краткое содержание темы. Требование к переводу и переводчику в современном мире. Этические аспекты профессии.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения тестов (контрольные вопросы закрытого и открытого типа) и опросов по изученному теоретическому материалу, выполнения письменных заданий поисково-исследовательского характера, выполнения практических заданий на анализ языковых явлений и переводческих решений, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Экзамен в первом семестре проводится в письменной форме. Обучающиеся пишут аналитическое эссе по предлагаемым темам и защищают работу. Продолжительность экзамена 3 часа.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «iDO» - <https://lms.tsu.ru/course/view.php?id=25389>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План семинарских занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. – М: Изд-во МГУ, 2007. – 542 с.

– Семенов А.Л. Теория перевода : учебник для студентов учреждений высшего профессионального образования / А. Л. Семенов. – М.: Академия , 2013. – 217 с.

– Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - Москва : Восток-Запад [и др.] , 2006. - 444 с.

– Nord Christiane. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis / Christiane Nord. – Amstardam - New York: Rodopi, 2005. – 274 p.

б) дополнительная литература:

– Швейцер А.Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер ; отв. ред. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 214 с.

– Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский лицей, 1996. – 208 с.

– Галеева Н.Л. Основы деятельностной теории перевода / Н.Л. Галеева.- Тверь: Твер. гос. ун-т, 1997. - 80 с.

– Виноградов В.С. Введение в переводоведение : Общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. -М. : Издательство ИОСО РАО, 2001. – 221 с.

– Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учебное пособие / В.Н. Комиссаров .- М.: ЭТС, 2002. – 420с.

– Тюленев С.В. Теория перевода: учебное пособие для вузов по гуманитарным специальностям / С. В. Тюленев. - М: Гардарики, 2004. – 334 с.

– Перевод и коммуникативная ситуация: монография /В. В. Сдобников, Москва: Флинта [и др.], 2015. - 461 с.

– Марчук Ю. Н. Модели перевода: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / Ю.Н. Марчук – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с.

в) ресурсы сети Интернет:

– Союз переводчиков России - www.translators-union.ru/

- Сайт о развитии отрасли переводов - <https://translationrating.ru/>
- EMT Competence Framework 2022 (Европейский стандарт переводческих компетенций) - https://commission.europa.eu/system/files/2022-11/emt_competence_fw_2022_en.pdf -
- Профессионального стандарта "Специалист в области перевода" - <https://docs.cntd.ru/document/603354689?marker=6520IM>
- Общероссийская Сеть КонсультантПлюс Справочная правовая система. <http://www.consultant.ru>

13. Перечень информационных технологий

- а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
 - Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
 - публично доступные облачные технологии (Яндекс диск и т.п.).
- б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки	ТГУ	–
http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system		
– Электронная библиотека (репозиторий)	ТГУ	–
http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index		
– ЭБС Лань – http://e.lanbook.com/		
– ЭБС Консультант студента – http://www.studentlibrary.ru/		
– Образовательная платформа Юпайт – https://urait.ru/		
– ЭБС ZNANIUM.com – https://znanium.com/		
– ЭБС IPRbooks – http://www.iprbookshop.ru/		

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Антонова Татьяна Григорьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии НИ ТГУ.